

EPILEPSIA

Libro de salud para el viajero



Con el aval científico de la Sociedad Andaluza de Epilepsia

Libro de salud para el viajero



ES

Traveler's Health Book



EN

Carnet de Santé du voyageur



FR

Gesundheitspass für Reisende



DE

Libro di salute per il viaggiatore



IT

Livro de saúde para o viajante



PT

旅行健康证书



ZH

旅行者のための健康手帳



JA

دفتر الصحة للمسافر



AR

книга здоровья для путешественника



RU

**ES**

Soy una persona con epilepsia. En el caso de sufrir una crisis, ruego consulten la información que contiene este pasaporte y que ha sido cumplimentada/ supervisada por el especialista que me trata.

EN

I suffer from epilepsy. In case of epileptic seizure, please read the comments of this passport. The information was written by my specialist.

FR

Je souffre d'épilepsie. En cas de crise d'épilepsie, merci de lire les remarques de ce passeport. Il a été rédigé par mon spécialiste.

DE

Ich leide an Epilepsie. Im Falle einer Krise lesen Sie bitte die Information, die mein behandelnder Arzt in diesem Gesundheitspass zusammengestellt hat.

IT

Sono un paziente affetto da epilessia. In caso si verificasse una crisi, la prego di consultare le informazioni contenute in questo passaporto che sono state redatte dal mio dottore.

PT

Sou doente epileptico. No caso de sofrer uma crise, solicito que consultem a informação que contem este passaporte que foi concluído/ revisto pelo especialista que me trata.

ZH

我患癲癇。在癲癇發作的情况下，請閱讀及遵照這本健康證書的內容，由專門主治醫師監察照顧我。

JA

私はてんかん患者です。万が一私に発作が起こった場合は、私の専門主治医の指導のもとに記載されているこの手帳の情報を参照してください。

AR

RU

Я, персона-эпилептик. Вслу. В случае кризиса прошу Вас ознакомьтесь с информацией, которую содержит этот паспорт, который выполнен/ проверен моим лечащим специалистом.



PHOTO

Nombre/ First name/ Prénom:

.....

Apellidos/ Last name/ Nom de famille:

.....

ES

EN

FR



Datos
personales:

Personal
details:

Données
personnelles:

Dirección/

Address

Adresse

Nullam Aliquet Variguetate

C.P., ciudad,
provincia/

City, state,
postcode

Ville, province,
code postal

Barcelona

Fecha nacimiento/

Date of birth

Date de naissance

24 - 3 - 1975

Nacionalidad/

Nationality

Nationalité

Español

Idiomas que hablo/

Languages I speak

Langues parlées

Español, francés

Grupo sanguíneo/

Blood group

Groupe sanguin

**ES** **En caso de
menores de edad:****EN** **In case of
minors:****FR** **Dans le cas
des mineurs:****Nombre y
apellidos del tutor****Tutor's first name
and last name****Prénom et nom
du tuteur****Parentesco****Relationship****Lien de parenté****Teléfono/s y datos
de contacto****Phone and
contact address****Téléphone et
adresse de contact****Datos del
especialista
en epilepsia:****On the
specialist
in epilepsy:****Information sur
le spécialiste
de l'épilepsie:****Dr./ Dra./
Nombre:****Dr.
First name****Dr
Prénom****Apellidos/****Last name****Nom de famille****Hospital/Centro
sanitario/****Hospital/Health
center****Hôpital/Centre
de santé****Teléfono/s de
contacto/****Phone numbers****Téléphone****Correo
electrónico/****E-mail****E-mail****ES** **Tipo predominante
de crisis/****EN** **Main seizure****FR** **Crise principale****Factores desen-
denantes** (especificar
si procede)**Triggering factors**
(please specify if
applicable)**Facteurs déclen-
chants** (merci de
préciser si applicable)**Síndrome
electroclínico****Syndrome
electroclinical****Syndrome
électroclinique****Diagnóstico
Etiológico****Etiologic
diagnosis****Diagnostic
étiologique****Diagnóstico
sindrómico****Syndromic
diagnosis****Diagnostic
syndromique****Fármacos
contraindicados****Contraindicated
drugs****Médicaments
contre-indiqués****Fármacos
intravenosos
apropiados al
tipo de crisis****Intravenous
drugs
indicated
in seizures****Traitements par
voie intraveineuse
indiqués pour les
crises**

Observaciones

Crisis comiciales previas:

SI/NO

Remarks

Previous seizures

YES/NO

Remarques

Crises précédentes

OUI / NON

Crisis arracimadas:

SI/NO

Cluster seizures

YES/NO

Crises généralisées

OUI / NON

Fecha de inicio de la crisis

(mm / aa)

Start date of the seizures

(mm / aa)

Date de début des crises

(mm / aa)

Tratamiento actual (marca y DCI), dosis y vía de administración/**Current treatment (name and ICD), dose and method of administration****Traitement actuel (nom et DCI), dose et mode d'administration**

Cirugía, dieta cetógena, electrodos subdurales, etc. (especificar si procede)/

Surgery, ketogenic diet, subdural electrodes, etc. (please specify if applicable)

Chirurgie, régime cétogène, électrodes sous-durales, etc. (merci de préciser si applicable)

Medicación recomendada de rescate/**Rescue medication****Médicament de secours****Patologías concomitantes/****Concomitants pathologies****Pathologies concomitantes****Alergias/****Allergies****Allergies****En caso de una crisis convulsiva, por favor, siga las siguientes directrices:**

- ▶ Mantenga la calma.
- ▶ Evite que el paciente se haga daño.
- ▶ Aleje los objetos de su alrededor.
- ▶ Gírele la cabeza hacia un lado.
- ▶ Póngale algo blando bajo la cabeza.
- ▶ No le introduzca nada en la boca.
- ▶ No lo sujete ni trate de reanimarlo.
- ▶ No le dé nada de beber.
- ▶ No intente realizarle la respiración artificial.
- ▶ Avise al médico si la crisis dura más de 5 minutos o se repite.

In case of seizure, please follow these instructions:

- ▶ Stay calm.
- ▶ Protect the patient from hurting himself/herself.
- ▶ Remove objects around him/her.
- ▶ Roll the head to one side.
- ▶ Put something soft under the head.
- ▶ Do not put anything in his/her mouth.
- ▶ Do not hold him/her or try to revive him/her.
- ▶ Do not give him/her anything to drink.
- ▶ Do not attempt artificial respiration.
- ▶ Call the doctor if the seizure lasts more than 5 minutes or repeats.

En cas de crise, merci de suivre ces instructions:

- ▶ Restez calme.
- ▶ Protégez le patient pour qu'il ne se blesse pas
- ▶ Enlevez les objets autour de lui / d'elle
- ▶ Mettez la tête sur le côté.
- ▶ Mettez quelque chose de mou sous la tête.
- ▶ Ne mettez pas n'importe quoi dans sa bouche.
- ▶ Ne le tenez pas ou ne tentez pas de le réanimer
- ▶ Ne lui donnez pas quelque chose à boire.
- ▶ Ne tentez pas de lui pratiquer la respiration artificielle.
- ▶ Appelez le médecin si la crise dure plus de 5 minutes ou si elle se répète.



Im Falle eines epileptischen Anfalles befolgen Sie bitte die folgenden Anweisungen:

- ▶ Bewahren Sie Ruhe.
- ▶ Beugen Sie Verletzungen vor, indem Sie gefährliche Objekte entfernen.
- ▶ Drehen Sie den Kopf des Patienten zur Seite.
- ▶ Legen Sie eine weiche Unterlage unter den Kopf des Patienten; stecken Sie dem Patienten nichts in den Mund.
- ▶ Versuchen Sie nicht, Bewegungen oder Verkrampfungen zu unterdrücken; unternehmen Sie keine Wiederbelebungsversuche.
- ▶ Geben Sie dem Patienten nichts zu trinken.
- ▶ Führen Sie keine künstliche Beatmung durch.
- ▶ Benachrichtigen Sie einen Arzt, wenn ein Anfall länger als fünf Minuten andauert oder wenn sich mehrere Anfälle in kurzer Zeit wiederholen.

Em caso de uma crise convulsiva, por favor, siga as seguintes diretrizes:

- ▶ Mantenha a calma.
- ▶ Evite que o paciente se magoe.
- ▶ Afaste todos os objectos à sua volta.
- ▶ Gire a cabeça para um lado.
- ▶ Não introduza nada na boca.
- ▶ Não o segure nem tente reanimá-lo.
- ▶ Não lhe dê nada para beber.
- ▶ Não tente realizar-lhe respiração artificial.
- ▶ Avise o médico se a crise durar mais de 5 minutos ou se repita.

In caso di una crisi, per favore, attenersi alle seguenti indicazioni:

- ▶ Mantenga la calma.
- ▶ Eviti che il paziente si faccia male.
- ▶ Allontani gli oggetti vicini
- ▶ Giri la testa del paziente lateralmente.
- ▶ Metta qualcosa di morbido sotto la sua testa.
- ▶ Non introdurre niente nella bocca
- ▶ Non immobilizzare né cercare di rianimare.
- ▶ Non dargli niente da bere.
- ▶ Non cercari di fargli la respirazione artificiale.
- ▶ Chiami il dottore se la crisi persiste per più di 5 minuti oppure qualora si ripettesse una nuova crisi.

在癫痫发作的情况下，请按照下列指示：

- ▶ 保持冷静。
- ▶ 避免病人人受伤。
- ▶ 移动病人周围的物体。
- ▶ 将病人的头转向一侧。
- ▶ 病人头下放软的东西。
- ▶ 病人的嘴不要放任何东西。
- ▶ 切勿举起或试图恢复病人。
- ▶ 不要给病人饮料喝。
- ▶ 请勿尝试人工呼吸。
- ▶ 如果发病持续5分钟以上或重复发作，请联系医生。

発作の場合は、どうぞ、以下のガイドラインに従ってください。

- ▶ 落ち着いてください。
- ▶ 怪我などのないように、患者の保護をお願いします。
- ▶ 患者の周囲の物品を除けてください。
- ▶ 患者の頭を左右どちらか一方に向けてください。
- ▶ 何か柔らかい物を患者の頭の下に当ててください。
- ▶ 患者の口には何も挿入しないでください。
- ▶ 患者を抱きかかえたり、揺さぶり起こしたりしないでください。
- ▶ 患者にはいかなる飲み物も与えないでください。
- ▶ 患者に人工呼吸を施さないでください。
- ▶ 患者の発作が5分以上続く場合、また発作を繰り返す場合は、医師を呼んでください。

كيف تساعد شخصاً مصاباً بنوبة صرع؟

- ▶ تجنب أن تعرض المريض للأذى
- ▶ أبعاد كل ما يحيط بالمريض لكي لا يؤذي نفسه
- ▶ أدر رأس المريض إلى أحد جانبيه
- ▶ ضع تحت رأس المريض شيء لين
- ▶ كوسادة أو قبض
- ▶ تجنب وضع أي شيء في فمه
- ▶ لا تحرك المريض أو تحاول إنعاشه
- ▶ لا تعطيه شيء يشربه
- ▶ تجنب إجراء عملية التنفس الاصطناعي
- ▶ إذا استمرت نوبة الصرع أكثر من خمسة دقائق أو بدأت نوبة جديدة، اتصل بالإسعاف أو استدعي الطبيب

В случае конвульсивного кризиса, пожалуйста, следуйте этим указаниям:

- ▶ Сохраняйте спокойствие.
- ▶ Предотвратите увечья, которые может получить пациент.
- ▶ Уберите всякие предметы вокруг него.
- ▶ Наклоните ему голову набок.
- ▶ Подложите под голову что-то мягкое.
- ▶ Ничего не ложите ему в рот.
- ▶ Не удерживайте и не реанимируйте.
- ▶ Не давайте пить никакие жидкости.
- ▶ Не пытайтесь реализовать искусственное дыхание.
- ▶ Вызовите врача, если кризис длится больше 5 минут, или повторится.

Contacto en caso
de emergencia

Contact in case
of emergency

Contact en cas
d'urgence

ES 

EN 

FR 



Por favor, indique
en el cuadro
el nombre, el
parentesco y
el teléfono de
contacto/

Please write
in the box the
name, relation-
ship and phone
number
of contact

Merci d'indiquer
dans la case le
nom, le lien
de parenté et
le téléphone
d'un contact

Nombre
y apellidos

First name
and last name

Prénom et nom
de famille

Parentesco/

Relationship

Lien de parenté

Tlf./s
de contacto

Phone
numbers

Numéro de
téléphone

ES



Por favor, en el caso de encontrar esta documentación extraviada le rogamos la remita a la siguiente dirección:

Nombre/ Name/ Nom/ Name/ Nome/ Nome

Dirección/ Address/ Adresse/ Adresse/ Indirizzo/ direcção

EN



In case of loss, please return this documentation to:

FR



En cas de perte, merci d'adresser ce document à:

DE



Sollten Sie die vorliegende Dokumentation finden, senden Sie diese bitte an folgende Adresse:

IT

Per favore, nel caso venissero trovati questi documenti, vi preghiamo di spedirli al seguente indirizzo:

PT

Por favor, no caso de encontrar esta documentação perdida solicitamos que a envie para a seguinte morada:

ZH

在丢失本文档的情况下，请寄以下地址：

JA

お手数ですが、この手帳を拾われた方は、記載の住所に送り返していただくよう、お願いします。

AR

في حالة العثور على هذا الدفتر ضايعا في مكان ما، الرجوا رساله الى العنوان
المشار إليه أعلاه

RU

В случае находки данного документа, пожалуйста, отправьте по следующему адресу:

Muy importante



Recuerde llevar este documento siempre consigo, en su bolsillo o bolso, cada vez que vaya a realizar un viaje o un desplazamiento.

Título
Libro de salud para el viajero

Autor:
Dr. Pedro Serrano Castro
Presidente de la SADE

2012 ©  **Temis Medical, S.L.**
Rambla de Catalunya, 102, 4º 3ª
08008 Barcelona
e-mail: temis@temismedical.es

8416

Reservados todos los derechos

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en cualquier forma ni por cualquier procedimiento electrónico, mecánico, de fotocopia de registro o de otro tipo, sin el permiso previo escrito de los titulares de los derechos de la obra.



Bial





Libro de salud para el viajero - Traveler's Health Book - Carnet de
Santé du voyageur - Gesundheitspass für Reisende - Libro di salute
per il viaggiatore - Livro de saúde para o viajante - 旅行健康证
书 - 旅行者のための健康手帳 - دفتر الصحة للسافر - книга
здоровья для путешественника

Sociedad Andaluza de Epilepsia
sade

Bial

